



Treaty Series No. 13 (1962)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Finland

for the mutual recognition of Tonnage
Certificates of Merchant Ships

London, December 5, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
February 1962*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FIVEPENCE NET

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FINLAND
ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF
MERCHANT SHIPS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland;

Desiring to conclude a new agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant-ships;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

British ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of the United Kingdom or any territory to which this Agreement is extended under Article 3 shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

ARTICLE 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of the United Kingdom or any territory to which this Agreement is extended under Article 3, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

ARTICLE 3

(1) At the time of signature of the present Agreement, or at any time thereafter, the Government of the United Kingdom may declare by notification in writing to the Government of Finland that the Agreement shall extend to all or any of the territories for whose international relations they are responsible.

(2) The Agreement shall, from the date of receipt of such notification, or from such other date as may be specified therein, extend to the territories concerned.

(3) The application of the present Agreement to any territory in respect of which a notification of extension has been made may be terminated by a notification addressed to the Government of Finland. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

ARTICLE 4

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

ARTICLE 5

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and the Agreement between the two Governments signed at Helsinki on the 21st of June, 1924⁽¹⁾ shall thereupon cease to have effect in so far as it relates to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the territories for which the Government of the United Kingdom are responsible.

(1) "Treaty Series No. 30 (1924)", Cmd. 2231.

SUOMEN JA YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ TEHTY SOPIMUS KAUPPA-ALUSTEN MITTAKIRJOJEN TUNNUSTAMISESTA

Suomen hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus;

haluten solmia uuden sopimuksen kauppa-alusten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta;

ovat sopineet seuraavasta :

1 ARTIKLA

Suomen viranomaiset katsovat, alusta uudelleen mittaamatta, brittiläisellä aluksella, jolla on Yhdistyneen Kuningaskunnan tai sellaisen alueen, johon tämä sopimus on ulotettu 3 artiklan nojalla, asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

2 ARTIKLA

Yhdistyneen Kuningaskunnan tai sellaisen alueen, johon tämä sopimus on ulotettu 3 artiklan nojalla, viranomaiset katsovat samoin, alusta uudelleen mittaamatta, Suomessa rekisteröidyillä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

3 ARTIKLA

(1) Tätä sopimusta allekirjoitettaessa tai milloin tahansa sen jälkeen Yhdistynyt Kuningaskunta voi kirjallisella tiedotuksella ilmoittaa Suomen hallitukselle, että sopimus ulottuu kaikkiin niihin alueisiin tai johonkin niistä alueista, joiden kansainvälisistä suhteista Yhdistynyt Kuningaskunta on vastuussa.

(2) Sopimus ulottuu tässä tarkoitettuihin alueisiin tiedotuksen vastaanottamispäivästä tai muusta tiedotuksessa määritellystä päivästä lukien.

(3) Tämän sopimuksen soveltaminen mihin alueeseen tahansa, johon nähden tiedotus ulottamisesta on tehty, voidaan lopettaa Suomen hallitukselle osoitetulla tiedotuksella. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

4 ARTIKLA

Kumpikin hallitus voi lopettaa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen tiedotuksen. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

5 ARTIKLA

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä ja välittömästi sen jälkeen lakkaa molempien hallitusten välillä Helsingissä kesäkuun 21 päivänä 1924 allekirjoitettu sopimus olemasta voimassa siltä osalta, jolta se koskee Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyttä Kuningaskuntaa ja alueita, joista Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus on vastuussa.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at London this 5th day of December, 1961, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehtiin Lontoossa joulukuun 5. päivänä 1961 kaksin kappalein suomen ja englannin kielellä, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

F. R. HOYER MILLAR.

For the Government of Finland: Suomen hallituksen puolesta:

LEO TUOMINEN

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE